

Decolonizing Translation

Francophone African Novels in English Translation

Kathryn Batchelor

 **Routledge**
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

Contents

Acknowledgements	vii
Introduction	1
1. Francophone African Novels and Their Translation into English	7
Corpus Boundaries	8
<i>African</i>	8
<i>Genre</i>	13
Translation into English	16
<i>Index Translationum</i>	19
<i>PEN/IRL Report on the International Situation of Literary Translation</i>	19
Presence on the UK/US Book Markets	22
Themes of Translated Novels	24
Style in Translated Novels	28
Linguistic Innovation: Creativity or Corruption?	31
Linguistic Innovation in an African context	32
2. Linguistic Diversity and Polyglossia	37
References to Polyglossia in the Corpus Texts	42
Depicting Polyglossia and Linguistic Diversity	47
3. Visible Traces and Traces within Traces	49
Interpreting the Significance of Visible Traces	64
Translation of Visible Traces	67
<i>Simplification of Orthography</i>	67
<i>Alterations to Typography</i>	69
<i>Eliminations of Visible Traces</i>	71
<i>Relocation of Glosses and Addition of Further Explanatory Material</i>	75
<i>Omission of Glosses</i>	82
Traces within Traces	83
Summary	87
4. Basilectal and Mesolectal French	88
Novels Set in the Colonial Era: français <i>petit nègre</i>	88
<i>Pidgin-for-pidgin (or Pseudo-pidgin for Pseudo-pidgin) Approaches</i>	89
<i>Rendering petit nègre Using Inaccurate English</i>	95
<i>Retaining French</i>	96
<i>From Depiction to Description</i>	96
<i>Evaluation of Translation Approaches to petit nègre</i>	96
Basilectal French in Post-Independence Novels	99
<i>Rendering Basilectal Orthographical Variation with Orthographical Corruption in English</i>	100

<i>Rendering Basilectal Variation in Standard English</i>	102
<i>Retaining the French of the Original</i>	103
<i>Summary of Translation Approaches to Basilectal French in Post-Independence Novels</i>	104
Depicting Children's Language	105
<i>Translating Isolated Basilectal Expressions</i>	106
<i>Re-creating Idiosyncratic Basilectal Styles</i>	108
Mesolectal French	111
<i>Semantic Neologisms</i>	114
<i>Borrowing</i>	120
<i>Calqued Expressions</i>	123
<i>Derivation</i>	126
<i>Grammatical and Paralinguistic Variations</i>	129
Summary	136
5. Relexification	137
Composition	139
Derivation	148
Hypostasis	150
Calquing	156
6. Onomastics and Wordplay	166
Onomastics	166
Wordplay	184
7. Towards a Decolonized Translation Practice	206
Translating Visible Traces	217
Translating Relexification	218
Translating Onomastics and Wordplay	221
Basilectal and Mesolectal Features, or, Translating Dialect	225
Decolonized Translation Practice: Some Conclusions	230
8. Exploring the Postcolonial Turn in Translation Theory	231
Berman, Venuti, Spivak: Ethical Translation, Erotic Translation and the Problem of Effect	232
Spaces Between and Intercultures	244
Further Applications of Bhabhian Theory	253
Bibliography	262
Corpus Novels and Translations	262
General	266
Index	276